

gilt für juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragspartners gegründet worden sind.

(2) Sie haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Organen des anderen Vertragspartners, die in zivil-, familien- und strafrechtlichen Angelegenheiten tätig werden; sie können dort auftreten und unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragspartners Anträge einbringen.

Artikel 2

Umfang der Rechtshilfe

Die Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe durch Vornahme einzelner Prozeßhandlungen, insbesondere durch Beschaffung und Zusendung von Akten und Schriftstücken, durch Durchsuchung und Beschlagnahme, durch Zusendung und Herausgabe von Gegenständen, durch Beweisaufnahme in der Form von Vernehmungen der Zeugen, der Sachverständigen, der Parteien, der Beschuldigten und anderen Beteiligten, durch Einnahme eines gerichtlichen Augenscheins sowie durch die Erledigung von Zustellungsersuchen.

Artikel 3

Gewährung von Rechtshilfe

(1) Die Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate beider Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Organe gewähren Rechtshilfe auch anderen Organen, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind.

Artikel 4

Art des Verkehrs

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die in Artikel 3 Abs. 1 genannten Organe der Vertragspartner untereinander direkt, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Andere Organe, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind, richten ihre Ersuchen an die in Artikel 3 Abs. 1 genannten Organe, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 5

Form der Rechtshilfeersuchen

(1) Das Rechtshilfeersuchen muß folgende Angaben enthalten:

- a) die Bezeichnung des ersuchenden Organs;
- b) die Bezeichnung des ersuchten Organs;
- c) die Bezeichnung der Sache, in der die Rechtshilfe begehrt wird;
- d) Vor- und Familiennamen der Parteien, Beschuldigten oder Verurteilten, ihre Staatsangehörigkeit, ihren Beruf und ihren Wohnsitz, gegebenenfalls ihren Aufenthaltsort;
- e) die Namen und Anschriften der Rechtsvertreter;
- f) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, in Strafsachen die Beschreibung der strafbaren Handlung.

(2) Die Vertragspartner werden für alle Rechtshilfeersuchen zweisprachige Formulare benutzen, deren Text sie einander mitteilen werden.

HHTe rpa3KfaHH. CmoTo Baasn H' 3a lopHunneckHTE Jnma, KOHTO ca ynpE^eHH cnoeaa npaBHHTe pa3nope^6w Ha crbOTBepaaTa BoroBopnma CTpaHa.

2. Te MM3T CBoÖoeEH H 6e3npennTCTBeH EOCT^MT no opraHHTe na spyraTa «ZforoBapnma CTpaHa, B HHTO KOMrreTeHTHocT cnaTiaT rpaTKjianKHTE, ceMenn H na KasaTejiHM ne?ia; Te MoraT aa ce HBHBaT H #a nper-HBHBaT MCKaHHH npn cT>mnTe ycjiOBMH, xaKTO H rpa?K-aaHHTe Ha EPyraTa BoroBapnyja CTpaHa.

Hjien 2

06MCH Ha npaBHaTa noMom

ZforoBapHimiTe CTpami CH OKa3BaT B3ai^MHO npaBHa noMom *ipe3 M3B^piHBaHe na OT^ejiHH npoecyajiHM flefCTBHH, KaTo ctCTasHHe H H3npamaHe na aKTOBe H KHHJKa, npeT^bpcBaHHH H H33eMBAHMH, H3npamaHe H npe^aBane Ha BemecTBeHH ^OKa3aTejiicTba, cbÖHpaHe Ha ^OKa3aTejiicTba KBTO pa3nwT Ha CBM^eTejiH, Benin JIHpa, CTpaHM, OÖBMHHeMH H flpypM yHaCTHHIH, H3BT>pm-BaHe Ha opjeziM, xaKTO H BpT>HBaHe Ha CTaoSmeHMH, npn30BKM H Bpypn.

HjieH 3

OKa3BaHe Ha npaBHa noMom

1. Ct^njnmaTa, rpoKypaTypMTe H ^Bp^KaBHUTE HO-TapnaTH Ha JiBeTe «ZforoBapaim cpann CH OKa3BaT B3anMHa npaBHa noivrom no rpajK^aHCKw, ceMeÜHH H HaKa3aTe:iHn Bejia.

2. noMeHaTHTe B aji. 1 opraHH OKa3BaT npaBHa noMom H Ha flpypn oprann, KOHTO ce 3aHHMaBaT c rpaamaH-CKO-npaBHH H ceMeÜHO-npaBHH BT>nocn.

Hjien 4

Pen na cnomeiiHHTa

1. npn OKa3BaHTO Ha npaBHa noMom noMeHaTHTe B HJI. 3, aji. 1 opraHH Ha ZforoBapHuiTe CTpaHM ce CHO-uaBaT noMeJK^y CM HenoqeBCTBeHO, EOKOJKOTO b Ha-CTOHinHH ^oroBop 3a OTBejiHH cjiynan He e npe^BHfleHo apyro.

2. BpypHTe opraHH, kohto ce 3aHHMaBaT c rpajK^ancKO-npaBHH m ceMëHHO-npaBHH B^npocn, OTnpaBHT cbomtc mojiöH «0 noconeHMTe b hji. 3, aji. 1 opraHH, eokojkoto b HacToamwH floroBop 3a OT^ejiHH cjiynan He e npeß-BHAeHO apyro.

HjieH 5

<X>opivia Ha noT>HKaTa

1. IlonTshKaTa 3a npaBHa noMom TpaÖBa fla C^ba^bpjKa:

- a) o6o3HaneHHe Ha MOJieiuHH opran;
- 6) o6o3HaneHHe Ha 3aMOJieHHa opraH;
- b) o6o3HaHeHMe Ha aejiOTO, no KoeTO ce nKa npaB-HaTa noMom;
- r) MMenaTa Ha CTpaHMTe, oÖBHHneMHTe nHH ocT>^e-HHTe, THXHOTO rpaK^aHCTBO, npoEJecHH H MecTO-H^HTejiicTBo nHH MecTonpeÖHBaBaHe;
- n) MMeHaTa h a^pecHTe Ha noBepeHMipiTe;
- e) Heoöxo^HMHTe aaHHH Bpuxy npe^MeTa Ha MOJI-6aTa, a no HaKa3aTejiHM aeja — oncaHHe Ha HaKa3yeMOTO aeHHne.

2. ^oroBapnmMTe cpaHM me H3noji3yBaT 3a bchhkH nopiaHKH 3a npaBHa noMom (\$>opMyjiHpn Ha «3a e3HKA, HHTO TeKCT WO CH CTjoÖIHHT B3BHMO.